Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) sprowadza chmury z krańców ziemi, Czyni błyskawice dla deszczu\* (I) wypuszcza wiatr ze swych komór.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On sprowadza chmury z krańców ziemi, Miota błyskawice w czasie deszczu I ze swoich komnat wypuszcza wiatr. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On sprawia, że mgły wznoszą się z krańców ziemi; wywołuje błyskawice i deszcz, wydobywa wiatr ze swoich skarbców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który czyni, że występują pary od kończyn ziemi; błyskawice i dżdże przywodzi, wywodzi wiatr z skarbów swoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wywodzi obłoki z kończyn ziemie, łyskawice na deszcz uczynił. Który wywodzi wiatry z skarbów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadza chmury z krańców ziemi, wywołuje deszcz błyskawicami i dobywa wiatr ze swoich komór. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On sprowadza chmury z krańców ziemi, Wywołuje błyskawice z deszczem, Wypuszcza wiatr ze swoich komór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadza chmury z krańców ziemi, zsyła deszcz wśród błyskawic, ze swych komór wiatr posyła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na Jego rozkaz chmury biegną z krańców ziemi, a z błyskawicami deszcz przychodzi; On wyprowadza wiatry ze swych komór. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z krańców ziemi każe się wznosić chmurom, wywołuje deszcze przez błyskawice, ze swoich komór wicher wyprowadza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, одному, що чинить великі світила, бо на віки його милосердя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z krańca ziemi wznosi obłoki, tworzy błyskawice dla deszczu, wyprowadza wiatr ze Swych skarbnic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawia, że z krańca ziemi wznoszą się obłoki pary; upusty uczynił dla deszczu; wyprowadza wiatr z jego składnic – |

1. 1) Czyni błyskawice dla deszczu 11QPs a MT G; w 4QPs n brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 38:22</x>; <x>300 10:13</x>; <x>300 51:16</x> [↑](#footnote-ref-3)